

ÍNDICE GENERAL

PRÓLOGO	13
INTRODUCCIÓN	17
CAPÍTULO 1. CONOCIMIENTO LÉXICO EN LA MEMORIA Y SU RECUPERACIÓN	23
1.0. INTRODUCCIÓN AL CAPÍTULO 1	23
1.1. ESTRUCTURA DE LA MEMORIA	24
1.1.1. <i>Modelo modal de la memoria</i>	24
1.1.2. <i>Memoria a largo plazo</i>	25
1.1.3. <i>Memoria a corto plazo</i>	27
1.1.4. <i>Memoria de trabajo</i>	28
1.2. FUNCIONAMIENTO DE LA MEMORIA	30
1.2.1. <i>Codificación de la información entrante</i>	30
1.2.2. <i>Procesamiento de información por niveles</i>	31
1.2.3. <i>Memoria procedimental y declarativa</i>	32
1.2.4. <i>Flujos informativos en la comprensión y la producción</i>	33
1.3. REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO	33
1.3.1. <i>Conceptos: características y funciones</i>	34
1.3.2. <i>Modelo de redes semánticas</i>	37
1.3.3. <i>Modelo de atributos</i>	39
1.3.4. <i>Teoría de prototipos</i>	40
1.3.5. <i>Teoría de esquemas</i>	42
1.4. REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO LÉXICO	45
1.4.1. <i>Relación entre pensamiento y lenguaje</i>	45
1.4.2. <i>Modelos de conocimiento bilingüe</i>	47
1.5. RECUPERACIÓN DE LOS CONTENIDOS DE LA MEMORIA	51
1.5.1. <i>Acceso</i>	52
1.5.2. <i>Búsqueda</i>	53
1.5.3. <i>Aceptación/Rechazo</i>	55
1.5.4. <i>Modelo integrado de Shiffrin</i>	56
1.6. CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 1	57
CAPÍTULO 2. REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO LÉXICO EN RECURSOS EXTERNOS	60
2.0. INTRODUCCIÓN AL CAPÍTULO 2	60
2.1. OBJETO DE ESTUDIO: RECURSOS EXTERNOS DEL CONOCIMIENTO LÉXICO	61
2.2. EVOLUCIÓN DE LAS OBRAS DE CONSULTA	63

2.2.1. Los orígenes del diccionario	63
2.2.2. La primera enciclopedia	65
2.2.3. Evolución de los sistemas de ordenación.....	65
2.2.4. Evolución del formato	66
2.3. TIPOLOGÍA DE OBRAS DE CONSULTA.....	67
2.3.1. Según tipo de acceso	69
2.3.2. Según tipo de contenido	71
2.4. DICCIONARIOS.....	73
2.4.1. Tipología de diccionarios.....	73
2.4.2. Macroestructura de un diccionario.....	79
2.4.3. Microestructura de un diccionario	80
2.5. MANUALES.....	93
2.5.1. Tipología de manuales	94
2.5.2. Contenido de los manuales	94
2.6. TEXTOS AUXILIARES.....	95
2.6.1. El texto como recurso lingüístico.....	95
2.6.2. Textos paralelos	98
2.6.3. Hipertexto.....	99
2.6.4. Corpora.....	101
2.7. BASES DE DATOS EN FORMATO DIGITAL	102
2.7.1. Bases de datos en la localización de textos.....	103
2.7.2. Programas de traducción asistida	106
2.7.3. Programas de redacción de textos	107
2.7.4. Diccionarios en CD-ROM y en línea	107
2.7.5. Bancos de términos	109
2.7.6. Recursos integrados	110
2.8. CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 2.....	113

**CAPÍTULO 3. REPRODUCCIÓN DE TEXTOS Y ADQUISICIÓN DEL
CONOCIMIENTO EXPERTO CORRESPONDIENTE118**

3.1. INTRODUCCIÓN AL CAPÍTULO 3.....	118
3.2. ESTUDIOS RELACIONADOS CON EL PROCESAMIENTO DE TEXTOS	120
3.2.1. Estudios del texto	120
3.2.2. Estudios del discurso.....	121
3.2.3. Estudios del proceso de la comprensión de textos.....	122
3.2.4. Estudios del proceso de la producción de textos	123
3.2.5. Estudios de los géneros.....	128
3.2.6. Estudios de la reproducción textual.....	130
3.3. PROCESO DE LA REPRODUCCIÓN DE TEXTOS	132
3.3.1. Factores del proceso.....	132

3.3.2. <i>Proceso de la comprensión</i>	140
3.3.3. <i>Proceso de la producción</i>	146
3.3.4. <i>Proceso de resolución de problemas en la reproducción textual</i>	152
3.3.5. <i>Estrategias para resolución de problemas</i>	155
3.4. EXPERTICIDAD EN EL PROCESAMIENTO DE TEXTOS.....	157
3.4.1. <i>Conocimiento y procesamiento experto del lenguaje</i>	158
3.4.2. <i>Adquisición del conocimiento experto</i>	163
3.4.3. <i>Condiciones del aprendizaje significativo</i>	169
3.5. CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 3.....	174

CAPÍTULO 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL

Y EL PROCESO DE CONSULTA.....	178
4.1. INTRODUCCIÓN AL CAPÍTULO 4.....	178
4.2. COMPETENCIA INSTRUMENTAL.....	179
4.2.1. <i>Definición general de la competencia</i>	179
4.2.2. <i>Estudios en torno a la competencia instrumental</i>	180
4.2.3. <i>Indicadores de la competencia instrumental</i>	186
4.2.4. <i>Modelo de la competencia instrumental</i>	189
4.3. PROCEDIMIENTOS PREVIOS A LA CONSULTA	192
4.3.1. <i>Identificación del problema</i>	192
4.3.2. <i>Tipos de apoyo: interno y externo</i>	197
4.3.3. <i>Intento de resolver el problema con apoyo interno</i>	198
4.3.4. <i>Toma de decisión sobre el uso del apoyo externo</i>	203
4.4. PROCEDIMIENTOS DE LA CONSULTA	208
4.4.1. <i>Elección de un recurso</i>	211
4.4.2. <i>Definición de criterios de la búsqueda</i>	212
4.4.3. <i>Generación de una clave de acceso</i>	214
4.4.4. <i>Acercamiento a la información</i>	217
4.4.5. <i>Búsqueda y reconocimiento de las opciones</i>	218
4.4.6. <i>Evaluación de las opciones</i>	219
4.5. DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL.....	221
4.5.1. <i>Conocimiento de recursos concretos</i>	221
4.5.2. <i>Complementariedad en el uso de recursos</i>	222
4.5.3. <i>Incorporación de recursos nuevos</i>	226
4.5.4. <i>Automatización de procedimientos de la consulta</i>	227
4.6. CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 4.....	228

CAPÍTULO 5. ESTUDIO EXPERIMENTAL DEL PROCESO DE CONSULTA.....	231
5.1. INTRODUCCIÓN AL CAPÍTULO 5.....	231
5.2. DISEÑO DE LA TAREA EXPERIMENTAL	233
5.2.1. Tarea principal.....	233
5.2.2. Preparación de los sujetos	234
5.2.3. Preparación de textos.....	235
5.2.4. Prueba piloto.....	237
5.2.5. Organización en grupos	239
5.2.6. Desarrollo de la tarea	240
5.3. DISEÑO DEL EXPERIMENTO	241
5.3.1. Objetivos del experimento.....	241
5.3.2. Hipótesis.....	242
5.3.3. Antecedentes.....	243
5.3.4. Métodos de recogida de datos.....	245
5.3.5. Variables	246
5.3.6. Instrumentos de recogida de datos.....	248
5.4. RESULTADOS DEL ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	256
5.4.1. Hipótesis 1.....	257
5.4.2. Hipótesis 2.....	260
5.4.3. Hipótesis 3.....	262
5.4.4. Hipótesis 4.....	264
5.4.5. Resultados del cuestionario posterior al experimento.....	265
5.4.6. Competencia instrumental en el experimento	267
5.5. CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 5.....	269
CONCLUSIONES GENERALES.....	273
BIBLIOGRAFÍA.....	285
APÉNDICES.....	306
APÉNDICE 1. INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS	306
APÉNDICE 2. INSTRUCCIONES PARA LOS SECRETARIOS	307
APÉNDICE 3. CUESTIONARIO POSTERIOR A LA TAREA.....	308
APÉNDICE 4. CORPUS DE INDICADORES (COMO HIPÓTESIS DE TRABAJO)	309
APÉNDICE 5. TABLA DE PROBLEMAS Y CONVERSACIONES.....	319
APÉNDICE 6. ESTABLECIMIENTO DE LAS CADENAS.....	351
APÉNDICE 7. RESÚMENES CON ERRORES MARCADOS POR EL PROFESOR Y CORRECCIONES FINALES REALIZADOS POR LOS GRUPOS.	353
<i>ABORTION</i>	353

<i>ABORTION: CORRECTION</i>	354
<i>POVERTY</i>	356
<i>POVERTY: CORRECTION</i>	357
<i>TERRORISM</i>	359
<i>TERRORISM: CORRECTION</i>	361
<i>MASS MEDIA</i>	362
<i>MASS MEDIA: CORRECTION</i>	364
<i>WORKING WOMEN</i>	365
<i>WORKING WOMEN: CORRECTION</i>	366
<i>VIOLENCE</i>	367
<i>VIOLENCE: CORRECTION</i>	368

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. TIPOLOGÍA DE LAS OBRAS DE CONSULTA.	69
TABLA 2. ELEMENTOS DE CONSULTA EN EL DICCIONARIO BILINGÜE (A PARTIR DE CORPAS PASTOR, LEIVA ROJO Y VARELA SALINAS (2001)).....	82
TABLA 3. ELEMENTOS DE CONSULTA EN EL DICCIONARIO MONOLINGÜE (A PARTIR DE CORPAS PASTOR, LEIVA ROJO Y VARELA SALINAS (2001)).....	82
TABLA 4. RELACIÓN ENTRE LAS NECESIDADES DE DOCUMENTACIÓN Y EL CONTENIDO DE LOS RECURSOS.....	223
TABLA 5. TENDENCIAS EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL....	227
TABLA 6. INDICADORES DE LAS VARIABLES COMO HIPÓTESIS DE TRABAJO.	248
TABLA 7. INDICADORES DE LAS VARIABLES DESPUÉS DE SU VALIDACIÓN A TRAVÉS DEL ANÁLISIS DEL CORPUS.	256
TABLA 8. CADENAS CON PRESENCIA DE LOS INDICADORES TANTO DE C COMO DE P.....	257
TABLA 9. CADENAS CON PRESENCIA DEL INDICADOR P, PERO NO C.	259
TABLA 10. CADENAS CON PRESENCIA DEL INDICADOR C, PERO NO P.	259
TABLA 11. VERBALIZACIÓN DE LAS FASES DEL PROCESO DE RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS.....	261
TABLA 12. CADENAS CON LA PRESENCIA DEL INDICADOR R.	262
TABLA 13. SOLUCIONES ACEPTABLES.	263
TABLA 14. SOLUCIONES NO ACEPTABLES.....	263
TABLA 15. CADENAS DE ACCIONES PRODUCIDAS POR EL GRUPO CON COMPETENCIA INSTRUMENTAL DEMOSTRADA.	267

ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1. MODELO DE CLASIFICACIÓN DE OBRAS DE CONSULTA DE McARTHUR (1986: 158).	68
FIGURA 2. ZONA DEL DESARROLLO PRÓXIMO (VYGOTSKY, CIT. EN BATTEZZATI (2004: 43), TRAD. MÍA)	140
FIGURA 3. MODELO DEL PROCESO DE COMPRESIÓN (1)	142
FIGURA 4. MODELO DEL PROCESO DE COMPRESIÓN (2)	145
FIGURA 5. MODELO DEL PROCESO DE PRODUCCIÓN (1)	147
FIGURA 6. MODELO DEL PROCESO DE PRODUCCIÓN (2)	152
FIGURA 7. EL PROCESO DE RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS, ADAPTADO DE STERNBERG 1996 (CIT. EN PRESAS 1999)	153
FIGURA 8. MODELO DE COMPETENCIA TRADUCTORA DE PACTE (2005)	182
FIGURA 9. EL MODELO DE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL	190
FIGURA 10. MODELO DEL PROCESO DE COMPRESIÓN (3)	194
FIGURA 11. MODELO DEL PROCESO DE PRODUCCIÓN (3)	197
FIGURA 12. PROCESO DE RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS EN COMPRESIÓN	205
FIGURA 13. PROCESO DE RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS EN PRODUCCIÓN	207
FIGURA 14. MODELO DEL PROCESO DE CONSULTA	210